



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.
GENERAL

TD/B/EX(24)/INF.1
17 March 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ
Двадцать четвертая исполнительная сессия
Женева, 24 марта 2000 года

**МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ МЕЖДУ ЮНКТАД И
ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ**

Записка секретариата ЮНКТАД

Прилагаемый Меморандум о договоренности между Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Общим фондом для сырьевых товаров распространяется для сведения делегаций.

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ

МЕЖДУ

**КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

И

ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ**между****КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ****и****ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ**

Секретариат Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, в дальнейшем именуемый "**ЮНКТАД**", и Общий фонд для сырьевых товаров, в дальнейшем именуемый "**ОФСТ**",

стремясь установить рамочные основы сотрудничества в интересах содействия достижению общих целей ОФСТ и ЮНКТАД в странах, являющихся членами обеих организаций, с должным учетом потребностей наименее развитых стран (в дальнейшем именуемых "**НРС**"),

признавая необходимость повышения эффективности международного сотрудничества в области производства сырьевых товаров и торговли ими,

будучи убеждены в том, что сотрудничество между обеими организациями внесет вклад в достижение целей социально-экономического развития развивающихся стран, и в частности НРС,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I**Цель сотрудничества**

- a) добиваться эффекта синергизма и улучшать координацию в целях более эффективного и результативного использования своих соответствующих ресурсов;
- b) укреплять сотрудничество друг с другом на всех соответствующих уровнях в целях обеспечения максимальных выгод от такого сотрудничества для своих соответствующих членов и производителей сырьевых товаров в развивающихся странах, в частности НРС;

СТАТЬЯ II

Области сотрудничества между ЮНКТАД и ОФСТ

Сотрудничество ЮНКТАД и ОФСТ сосредоточивается на следующих приоритетных областях:

- a) меры развития сырьевого сектора;
- b) вертикальная и горизонтальная диверсификация, повышение эффективности торговли, передача существующих технологий и ноу-хай, природные ресурсы и устойчивое развитие, а также управление рисками;
- c) подготовка кадров и техническая помощь в качестве компонентов проектов;
- d) обмен информацией по сырьевым товарам и торговле.

СТАТЬЯ III

Формы сотрудничества

- a) ЮНКТАД формулирует и разрабатывает проекты для представления соответствующим международным органам по сырьевым товарам (в дальнейшем именуемым "МОСТ"). Между ЮНКТАД и ОФСТ могут проводиться неофициальные консультации по проектным предложениям в целях сведения к минимуму затрат и ускорения представления проектных предложений;
- b) ЮНКТАД может действовать в качестве учреждения – исполнителя проекта (УИП) по проектам, поддерживаемым назначенными МОСТ, с соблюдением условий соглашений по проектам, которые будут заключаться между ОФСТ, ЮНКТАД и соответствующими МОСТ;
- c) ЮНКТАД прилагает усилия для мобилизации на условиях совместного финансирования дополнительных средств для тех проектов, финансируемых ОФСТ, в которых участвует ЮНКТАД;
- d) ОФСТ и ЮНКТАД по мере необходимости направляют друг другу приглашения принять участие в их соответствующих программах технического сотрудничества и укрепления потенциала в приоритетных областях, указанных в статье II;

- e) сотрудники ОФСТ и ЮНКТАД приглашаются для участия в программах подготовки кадров, организуемых ОФСТ или ЮНКТАД, в приоритетных областях, указанных в статье II;
- f) ОФСТ и ЮНКТАД предоставляют друг другу доступ к своим базам данных и массивам статистической информации в приоритетных областях, указанных в статье II;
- g) ЮНКТАД и ОФСТ будут информировать друг друга о тенденциях и мерах политики, имеющих отношение к сырьевым товарам, в целях выработки взаимодополняющих подходов.

СТАТЬЯ IV

Расходы на техническую поддержку, административное и оперативное обслуживание

Затраты ЮНКТАД на управление проектом при выполнении функций УИП определяются на базе согласованных расходов на административное и оперативное обслуживание и расходов на техническую поддержку. Обязательство ОФСТ по возмещению затрат ограничивается частью этих расходов на обслуживание, которые связаны с обязательствами ОФСТ по финансированию проекта.

СТАТЬЯ V

Обмен информацией

ЮНКТАД и ОФСТ по мере необходимости обмениваются соответствующей информацией и документацией с соблюдением таких ограничений и процедур, которые могут быть сочтены необходимыми любой из сторон в целях сохранения конфиденциального характера определенной информации и документации.

СТАТЬЯ VI

Представительство

- 1) ЮНКТАД может участвовать в качестве наблюдателя в заседаниях Совета управляющих и Исполнительного совета ОФСТ по вопросам, представляющим интерес для ЮНКТАД.

- 2) ОФСТ может участвовать в качестве наблюдателя в работе Конференций и в заседаниях Совета, комитетов и подкомитетов ЮНКТАД по вопросам, представляющим интерес для ОФСТ.
- 3) ЮНКТАД и ОФСТ принимают любые необходимые меры для облегчения взаимного представительства на созываемых под их соответствующей эгидой совещаниях, которые представляют интерес для любого из них.

СТАТЬЯ VII

Вступление в силу и прекращение действия

- a) Настоящий Меморандум о договоренности вступает в силу после его подписания Генеральным секретарем ЮНКТАД и Директором-распорядителем ОФСТ.
- b) В Меморандум о договоренности могут вноситься поправки в письменном виде подписавшими его представителями обеих сторон. Его действие может быть также прекращено любой из сторон путем направления за шесть месяцев до даты такого прекращения письменного уведомления другой стороне.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Генеральный секретарь ЮНКТАД и Директор-распорядитель ОФСТ подписали настоящий Меморандум о договоренности в двух экземплярах на английском языке в местах и в даты, которые указаны ниже.

**За Конференцию Организации
Объединенных Наций по торговле и
развитию:**

Подпись

Рубенс Рикуперу
Генеральный секретарь

За Общий фонд для сырьевых товаров

Подпись

Рольф В. Бёнке
Директор-распорядитель

Бангкок, 17 февраля 2000 года

Бангкок, 17 февраля 2000 года

Место и дата

Место и дата